

# Disseminating disaster information to foreign nationals

**Disaster Management Bureau, Cabinet Office**

- It is vital that foreign nationals staying in Japan can easily access the information they need to quickly take evacuation action in the event of a disaster.
- Thus, we are working together with relevant national institutions on a project to create an environment in which disaster-prevention and meteorological information can be disseminated in multiple languages.

## ① Creating multilingual dictionaries



② Using push technology to disseminate information via an app



③ Using pull technology to disseminate information via a website



④ Creating flyers and leaflets and circulating them/making people aware of them

- The Japan Meteorological Agency (JMA) and the Fire and Disaster Management Agency (FDMA) are creating dictionaries with disaster management vocabulary and messages in 15 languages, which are available on their websites.

## ① Creating multilingual dictionaries

They are creating multilingual dictionaries with around 7,000 entries in 15 languages,\* including geographical names, vocabulary, and messages used in Earthquake Early Warnings (EEW), tsunami warnings, weather warnings, evacuation instructions, and more.

\*Japanese, English, Chinese (traditional and simplified), Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Tagalog, Nepalese, Khmer, Burmese, and Mongolian

[Multilingual dictionary for meteorological information, etc.]

<https://www.data.jma.go.jp/developer/multilingual.html>



[Multilingual dictionary for evacuation instructions, etc.]

[http://www.soumu.go.jp/menu\\_seisaku/kokumin/jyohonanminzero/index.html](http://www.soumu.go.jp/menu_seisaku/kokumin/jyohonanminzero/index.html)



(excerpt)

## Basic glossary

	日本語	英語	中国語【簡体字】	中国語【繁体字】	韓国語	スペイン語
災害種別用語	洪水	Flood	洪水	洪水	홍수	Inundación
	土石災害	Landslide	土石流	土石流	토사 재해	Desastre por deslizamiento de tierra
	高潮	Storm surge	暴潮	暴潮	해일	Marea alta
	津波	Tsunami	海啸	海啸	지진해일	Tsunami
	その他	Other	其他	其他	기타	Otros
避難区分	高齢者等避難	Evacuation of the elderly, etc.	老年人等进行避难	老年人等疏散	고령자 등의 대피	Evacuación de Personas Mayores, Etc.
	避難指示	Evacuation Instruction	避难指示	避難指示	대피 지시	Orden de Evacuación
	緊急安全確保	Emergency Safety Measures	紧急安全措施	緊急安全措施	비상 안전 대책	Medidas de Seguridad de Emergencia
	避難情報	Evacuation information	避难信息	避難訊息	대피 정보	Información de evacuación
警戒レベル	警戒レベル3	Alert Level 3	警戒等级3	警戒等級3	경계 레벨3	Nivel de alerta 3
	警戒レベル4	Alert Level 4	警戒等级4	警戒等級4	경계 레벨4	Nivel de alerta 4
	警戒レベル5	Alert Level 5	警戒等级5	警戒等級5	경계 레벨5	Nivel de alerta 5
発令・解除	発令	Issued	发布	發佈	발령	Orden
	解除	Canceled	解除	解除	해제	Desactivada
画面表示用	対象地域	Affected areas	目标地区	對象區域	대상지역	Zonas afectadas
	発令・解除地区名	Area of information issuance/cancellation	发布/解除地区名称	發佈/解除地區名稱	발령·해제 지역명	Distrito de Orden / Desactivación
	発令・解除区分	Category of information issuance/cancellation	发布/解除类别	發佈/解除類別	발령·해제 구분	Clasificación de la Orden / Desactivación
	発令・移行・解除日時	Date of information issuance/change/cancellation	发布/过渡/解除时间	發佈·變更·解除時間	발령·이행·해제 일시	Fecha y hora de Orden / Transición / Desactivación
	標題(見出し)	Title (heading)	标题	標題	표제(제목)	Título
	災害名	Disaster type	灾害名称	災害名稱	재해 명칭	Denominación del desastre
	発令理由	Reasons for information issuance/cancellation	发布理由	發佈原因	발령 이유	Razón de la orden
	避難場所	Evacuation sites	避难所	避難場所	대피 장소	Centro de evacuación
	補足情報	Supplementary information	补充信息	補充資訊	보충 정보	Información adicional
	発表元	Announced by:	发布源	公告者	발표처	Fuente
(地域指定)	一部地域で	In some areas	部分地区	部分區域	일부 지역에서	En algunas zonas
	全域で	In all areas	所有地区	所有區域	전역에서	En todas las zonas

○ The Japan Tourism Agency is supervising the development and operation of “Safety tips,” an app that reflects these multilingual dictionaries and makes it possible to disseminate information using push technology.

## ② Using push technology to disseminate information via an app

“Safety tips,” an app that disseminates information using push technology, reflects these multilingual dictionaries and disseminates emergency information, meteorological information, and more in 15 languages.

### ■ URLs for download

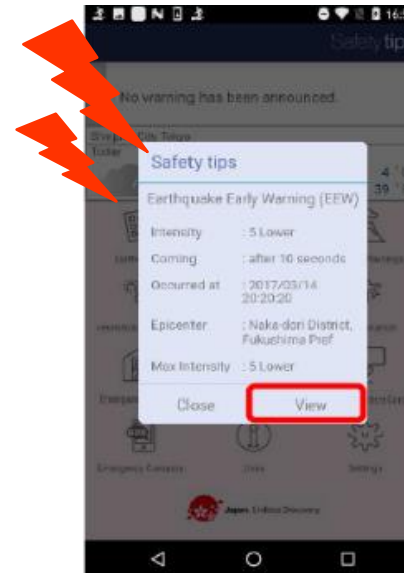
• Android:

<https://play.google.com/store/apps/details?id=jp.co.rcsc.safetyTips.android>



• iPhone:

<https://itunes.apple.com/jp/app/safety-tips/id858357174?mt=8>



Push notification

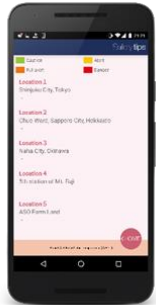


Action to be taken

# The main functions of Safety tips

## Weather forecast

## Heat illness information



Goes on to explain heat illnesses and provides a flowchart of how to deal with them

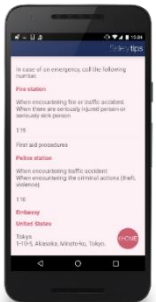


## Evacuation instructions, etc.

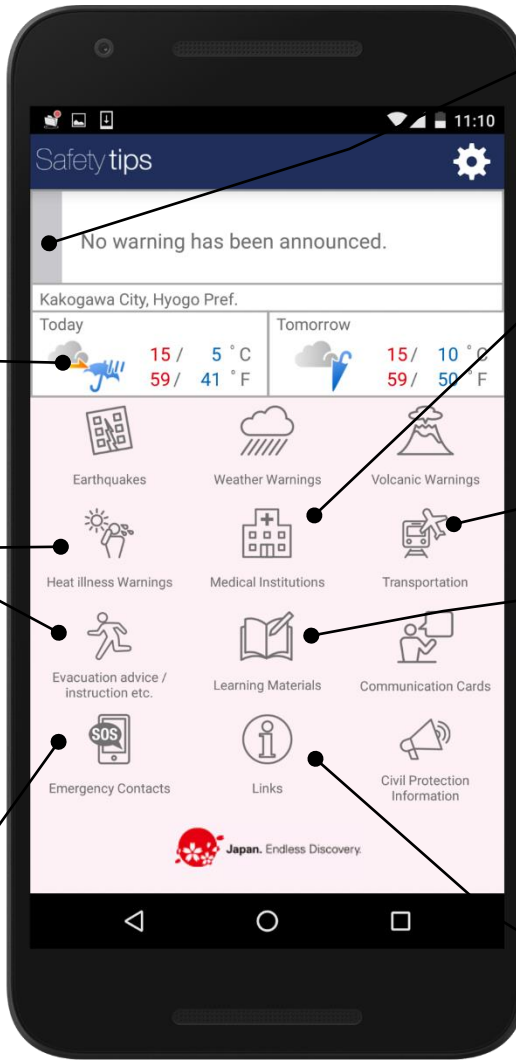


- Displays information from the past month, for locations that the user has registered in advance (if set to automatic location, this will be for the user's current location)
- There is a link at the bottom of the page to access information about evacuation shelters (external app)

## Emergency contact information



- Points to note when calling 110 and 119 and one-click dials
- One-click dial to an embassy, based on the native language registered by the user



## Home screen

### Available languages

Japanese, English, Chinese (simplified/traditional), Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Tagalog, Nepalese, Khmer, Burmese, Mongolian

## Status of announcements of warnings, etc.

## Information about medical institutions that can accept foreign nationals

Provides information about medical institutions that can accept foreign nationals in different prefectures (approx. 1,970 entries)

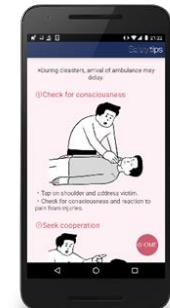


## Transport information

## Preparatory learning materials



Explanation of different types of warning



Information about first aid

## List of links

- NHK WORLD-JAPAN
- Embassy information
- Transport information
- Japan Meteorological Agency
- Information about medical institutions that can accept foreign nationals
- Information about free public wireless LAN
- Japan National Tourism Organization (JNTO)
- Speech translation app "VoiceTra" (NICT)

○ The Japan Meteorological Agency disseminates meteorological information in 15 languages on its website, providing maps that are color-coded by risk level for each type of disaster.

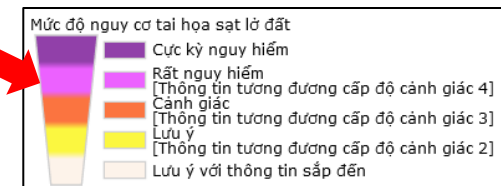
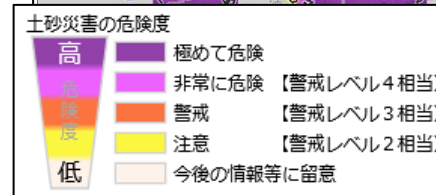
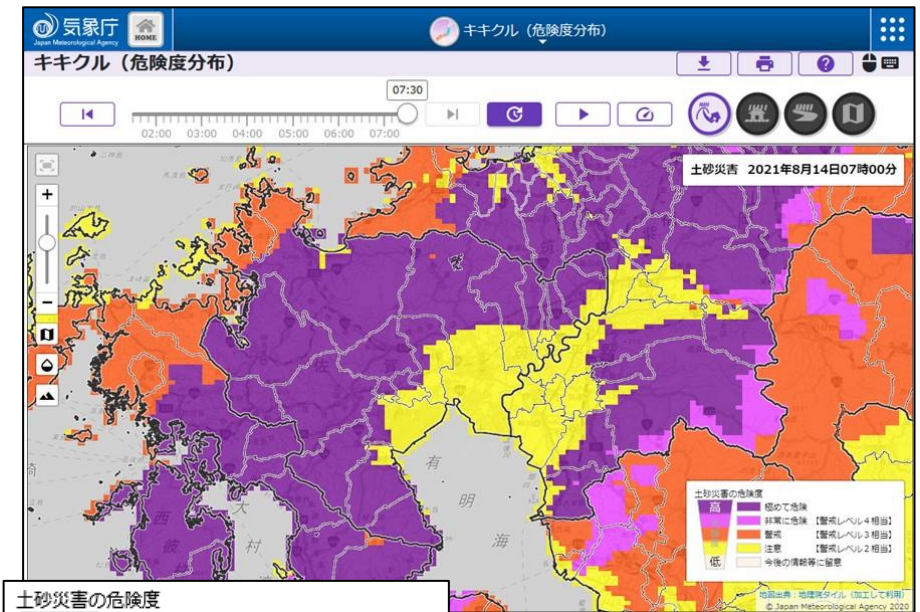
## ③ Using pull technology to disseminate information via a website

The Japan Meteorological Agency disseminates meteorological information in 15 languages on its website, as well as providing maps that are color-coded by risk level for heavy rain, flooding, and landslides.



Example (Simplified Chinese)

Multilingual meteorological information on the Japan Meteorological Agency website <https://www.jma.go.jp/jma/kokusai/multi.htm>



Explanation of real-time risk map and Vietnamese example





# Creating flyers and leaflets

- We are creating flyers and leaflets relating to disaster-prevention, which include this information and are available on the Cabinet Office website.
- Four types of flyer have been created, and these are also available in 15 languages.

## ① Disaster Mitigation Points for Foreign Nationals (Available in “yasashii Nihongo” (plain Japanese))



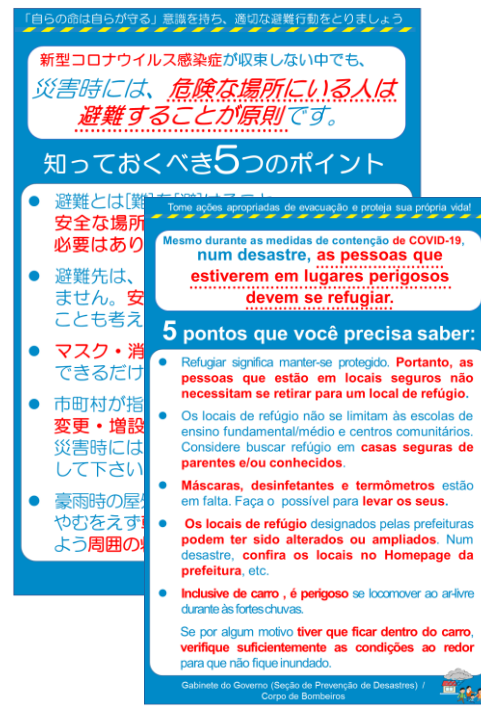
Written in plain Japanese and available in 15 languages  
Poster created with QR code

## ② Helpful Apps and Websites in the Event of Disaster



Posters created in 15 languages\*

## ③ Evacuation Essentials Under COVID-19 Crisis



Posters created in 15 languages

## ④ Evacuation Information (Revised Version)



Available in 15 languages  
Poster created with QR code

\*Japanese, English, Chinese (simplified/traditional), Korean, Spanish, Portuguese, Vietnamese, Thai, Indonesian, Tagalog, Nepalese, Khmer, Burmese, Mongolian

# The idea: A flyer that is easier to sort and distribute

- This flyer has been created with a QR code, meaning it is not necessary to print it out in each language. The flyer summarizes the key points of protecting oneself from disaster in plain Japanese.

**外国人の方へ 災害から身を守ろう!**  
How to Mitigate Disasters - A Guide for Foreign Nationals in Japan

**1 日本の自然災害を知ろう**  
日本は自然災害(地震、つなみ、台風、つよい嵐など)がたくさんあります。6月から10月は、台風、つよい嵐がふえます。大きな災害の際は、いつもの生活ができなくなります。

**2 災害がおきる前に 準備しよう**  
被害を少なくするため、災害がおきる前に準備をしてください。

**3 災害の情報を確認しよう**  
災害の情報がわかる、アプリやWEBサイトがあります。事前にスマートフォン(けいたい電話)などに登録してください。とくに、台風はくる前にわかります。

**4 安全に避難しよう (にげよう)**  
災害がおきた時、あぶない場所にいる人は、安全な場所へにげてください。にげる場所は、おきな、マサカでなくてはいけません。

**QR Translator**

English	日本語	繁體中文	한국어	Português	Español	हिन्दी/Indonesian
ไทย	Tagalog	မြန်မာ	नेपाली	தமிழ்	සිංහල	မြန်မာ

**災害時に便利なアプリとWEBサイト**

Link to Evacuation Essentials Under COVID-19 Crisis, available in 15 languages

**Evacuação em tempos de COVID-19**



Displays the translated information based on the language settings of a smartphone user's device  
\*If their language is not available, it will be displayed in English

(→ There's no need to create posters for each of the 15 languages, which cuts down on the time needed for sorting and distribution)

It also has a read-aloud function in the available languages

→ People with impaired vision can access the information

\*The Portuguese version is displayed for reference

# Posters created in 15 languages

○ “Helpful Apps and Websites in the Event of Disaster” and “Evacuation Essentials Under COVID-19 Crisis” have been produced in 15 languages.

## ② Helpful Apps and Websites in the Event of Disaster

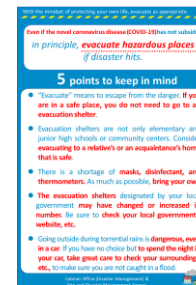
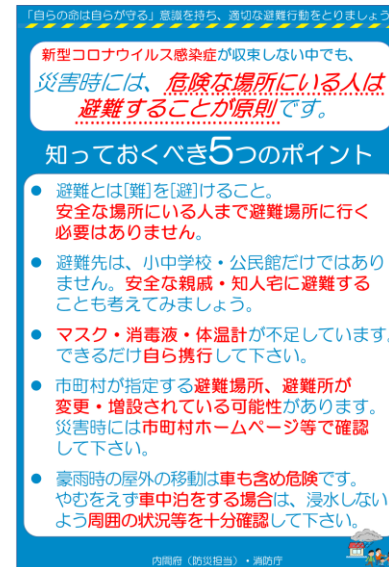


English version

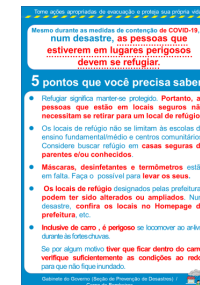
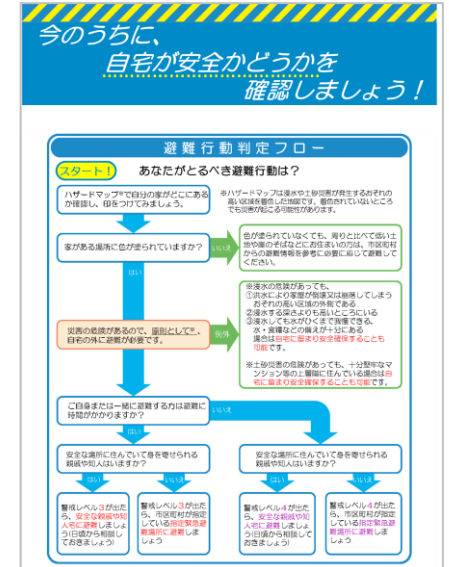


Mongolian version

## ③ Evacuation Essentials Under COVID-19 Crisis



English version



Portuguese version

○ Notifications concerning new evacuation information are also being disseminated in 15 languages.

**Evacuation Information (Revised)**

令和3年5月20日から  
ひなんしじ  
**避難指示で必ず避難**  
ひなんかんこく  
**避難勧告は廃止です**

警戒レベル 4

警戒レベル	新たな避難情報等	これまでの避難情報等
5	緊急安全確保※1	災害発生情報 (発生を確認したときに発令)
4	避難指示※2	避難指示 (緊急) 避難勧告
3	高齢者等避難※3	避難準備・ 高齢者等避難開始
2	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)	大雨・洪水・高潮注意報 (気象庁)
1	早期注意情報 (気象庁)	早期注意情報 (気象庁)

※1 市町村が災害の状況を確実に把握できるものではない等の理由から、警戒レベル5は必ず発令される情報ではありません。  
 ※2 避難指示は、これまでの避難勧告のタイミングで発令されることとなります。  
 ※3 警戒レベル3は、高齢者等以外の人も必要に応じて普段の行動を見合わせ始めたり、避難の準備をしたり、危険を感じたら自主的に避難するタイミングです。

**Evacuation Information (Revised)**

Scan to get this information in your own language.

English	簡体中文	繁體中文	한국어	Español
Português	Tiếng Việt	ភាសាខ្មែរ	ភាសាប៊ែរម៉ូ	മലയാളം
Tagalog	Bahasa Indonesia	සිංහල	മലയാളം	QR Translator

内閣府 (防災担当)・消防庁

From May 20, 2021  
Please evacuate when an “Evacuation Instruction” is issued!  
“Evacuation Recommendations” will no longer be used

Alert Level	New Evacuation Information	Previous System of Evacuation Information
5	Emergency Safety Measures ※1	Disaster occurrence information (based on disaster occurrence is confirmed)
4	Evacuation Instruction ※2	Evacuation instruction (emergency) Evacuation Recommendation
3	Evacuation of the Elderly, Etc. ※3	Advisory to prepare for evacuation and start evacuating elderly and other persons residing in special care
2	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)	Heavy Rain, Flood, or Storm Surge Advisories (Japan Meteorological Agency)
1	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)	Probability of Warnings (Japan Meteorological Agency)

Note 1: Alert Level 5 is rarely issued due to a number of reasons, such as municipal authorities being unable to accurately grasp the severity of a disaster.  
 Note 2: Evacuation Recommendations will no longer be issued. Instead, Evacuation Instructions will be issued.  
 Note 3: An Alert Level 3 indicates that everyone living in the evacuating area should prepare to evacuate if the Alert Level is raised. People who may have difficulty evacuating quickly or who feel that they are already in danger should proceed to evacuate themselves.

**Emergency Safety Measures (Alert Level 5)** indicates a life-threatening situation in which you can no longer safely evacuate. Please evacuate before Alert Level 5 is issued.

**Evacuation Recommendations will no longer be used.** From now on, all residents should evacuate from affected areas when or before Evacuation Instruction (Alert Level 4) is issued.

**Elderly people, those with disabilities, and others who may need more time to evacuate should evacuate from affected areas when Evacuation of the Elderly, Etc. (Alert Level 3) is issued.**

Từ ngày 20/5/2021,  
**Sơ tán theo chỉ thị lánh nạn**  
Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ

Cảnh báo cấp	Thông tin lánh nạn mới	Hệ thống thông tin lánh nạn, v.v... cho đến giờ
5	Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp ※1	Thông tin phát sinh tai họa (Được đưa ra khi xác nhận có thảm họa)
4	Chỉ thị lánh nạn ※2	Chỉ thị lánh nạn (khẩn cấp) Khuyến cáo lánh nạn
3	Sơ tán người cao tuổi, v.v... ※3	Chuẩn bị lánh nạn - Bắt đầu lánh nạn đối với người cao tuổi v.v...
2	Các thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Bức thông tin lưu ý về mưa to, ngập lụt hoặc triều cường (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)
1	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)	Thông tin cảnh báo sớm (Cơ quan Khí tượng Nhật Bản)

Chú ý 1: Cảnh báo cấp 5 không phải lúc nào cũng được đưa ra, vì chính quyền địa phương không thể nắm chính xác tình trạng của một thảm họa.  
 Chú ý 2: Chỉ thị lánh nạn sẽ được ban hành tại thời điểm đưa ra khuyến cáo lánh nạn theo hệ thống trước đó.  
 Chú ý 3: Cảnh báo cấp 3 là thời điểm những người khác ngoài người cao tuổi, v.v... cũng nên bắt đầu hành động hoặc chuẩn bị sơ tán khi cần thiết, hoặc tự sơ tán khi cảm thấy có nguy hiểm cho tính mạng của mình.

Cảnh báo cấp 5 chỉ tình huống đe dọa đến tính mạng mà bạn không thể sơ tán an toàn. **Đừng đợi đến khi phát lệnh Cảnh báo cấp 5 - Biện pháp bảo đảm an toàn khẩn cấp!**

Khuyến cáo lánh nạn được hủy bỏ. Lúc này, tất cả người dân cần sơ tán khỏi những nơi nguy hiểm theo **Cảnh báo cấp 4 - Chỉ thị lánh nạn.**

Những người cần nhiều thời gian để sơ tán như người cao tuổi, người khuyết tật thì cần sơ tán khỏi nơi nguy hiểm khi có Cảnh báo cấp 3 - Sơ tán người cao tuổi, v.v...

- We ask that you make this information widely available to foreign nationals who are staying in Japan.  
Specific methods: ① Print out the flyers from the Cabinet Office website and hand them out/display them  
② Include a link to the Cabinet Office website in your company's e-mail magazine, social media, on your website, etc.  
③ Take the chance to explain these when you are hiring or during regular training, etc.

## <Links to the Cabinet Office Japan Disaster Management in Japan website>

- ① **Disaster Mitigation Points for Foreigners:**  
[http://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/index\\_en.html](http://www.bousai.go.jp/kyoiku/gensai/index_en.html)
- ② **Helpful Apps and Websites in the Event of Disaster:**  
<http://www.bousai.go.jp/kokusai/web/index.html>
- ③ **Evacuation Essentials Under COVID-19 Crisis:**  
[http://www.bousai.go.jp/kokusai/evacuation\\_points/index\\_en.html](http://www.bousai.go.jp/kokusai/evacuation_points/index_en.html)
- ④ **Evacuation Information (Revised Version):**  
[http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3\\_hinanjouhou\\_guideline/evacuation\\_en.html](http://www.bousai.go.jp/oukyu/hinanjouhou/r3_hinanjouhou_guideline/evacuation_en.html)



You can download these flyers in different languages from the Cabinet Office Japan Disaster Management in Japan website. Please make use of them.

